

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.
Зав. кафедрой _____ /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института
_____ /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Конференц перевод

(наименование дисциплины)

Факультативные дисциплины

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 – Специальный перевод

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

лингвист-переводчик

(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) <u>доц., к. филол.н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>_____ / Бакиев А.Г.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
---	---


Для приема: 2022 г.

Город 2022 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «_24_»
февраля 2022 г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	ПК-2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	ПК-2 Знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	Знание фонологических и фонетических особенностей изучаемого языка.
		ПК-2 Умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	Умение воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.
		ПК-2 Владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Владение навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух
	ПК-3 Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Знание основных речевых норм и узуальных особенностей устной и письменной речи
		ПК-3 Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.	Умение вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

		ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	Владение навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.
	ПК-6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знание приемов и способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
		ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
		ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владение способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знание основ теории и практики последовательного перевода
		ПК-8 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,	Владение навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,
		ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Владение навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода

		естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
--	--	---	---

Код и формулировка компетенции: ПК-3 *Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка*

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает специфику порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не знает специфику порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не умеет порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Код и формулировка компетенции: ПК-6 *Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода*

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет	Обучающийся не умеет

		применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и формулировка компетенции: ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксических и стилистических нормы текста перевода	Обучающийся не знает норм лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксических и стилистических нормы текста перевода
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не умеет выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Обучающийся не владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

		стилистических норм текста перевода	перевода
--	--	-------------------------------------	----------

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-2	<i>Знать</i> фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь</i> воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть</i> навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК-3	<i>Знать основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК-6	<i>Знать приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа

	<i>репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	
ПК-8	<i>Знать основы теории и практики последовательного перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа

К оценочным средствам можно отнести: *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов/магистров критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно-рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Конференц перевода

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность _____ 45.05.01 – Перевод и переводоведение _____

курс _____ 5 _____, семестр _____ 9 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				30
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
2.				40
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	30
2.				
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4. ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				-
2. Экзамен				-

Далее

Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).

Задания для контрольной работы 1

Описание контрольной работы:

Translate the speech of S. Jobs in a simultaneous mode

Варианты контрольной работы:

I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world. I never graduated from college. Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

The first story is about connecting the dots.

I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

1. Задачи группового опроса решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
6. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
7. Понятие вероятностного прогнозирования.
8. Избыточность звуковой материи языка.
9. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
10. Анализ процессов синхронного перевода.
11. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
12. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

13. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
14. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
15. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
16. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Критерии оценки (в баллах) результатов для группового опроса:

5 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории межкультурной коммуникации на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> .
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

Дополнительная литература:

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу /

И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> .

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И.

Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> .

Перечни основной и дополнительной литературы должны удовлетворять требованиям ФГОС ВО, предъявляемым к списку литературы: в списки основной и дополнительной литературы могут быть включены только те печатные издания, которые имеются в фонде Библиотеки БашГУ (из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из указанных изданий на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину), или те электронные издания, которые доступны в закупленных вузом ЭБС и БД.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans)
<http://www.jostrans.org/index.php>
2. Город переводчиков– сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>
3. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
4. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
7. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
8. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>
9. Город переводчиков–сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>

Приводятся ссылки на специальные сайты, перечень лицензионного или находящегося в свободном доступе программного обеспечения, необходимые для изучения данной дисциплины, в том числе отечественного производства.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 11 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ²дисциплины _____ Конференц перевод _____ на _____ 9 _____ семестр
(наименование дисциплины)

_____ очная _____

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	48
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ³	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	24
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁴	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:

экзамен _____ - _____ семестр

зачет _____ 1 _____ семестр

курсовая работа / курсовой проект ___ - ___ семестр

² Количество часов/з.е. указывается в соответствии с учебным планом, таблицы заполняются отдельно по каждой форме обучения (очной, очно-заочной, заочной).

³ Контактных часов – 2

⁴ Количество часов на самостоятельную работу указывается на усмотрение разработчика, но не более 20 часов

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов ⁵	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Компрессия как переводческая стратегия синхронного перевода	-	8	-	4	Основная литература 1	Групповой опрос, ситуационные задачи
2.	Анализ процессов синхронного перевода	-	8	-	4	Основная литература 1	Групповой опрос, ситуационные задачи
3.	Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений	-	8	-	4	Основная литература 1, 2	Групповой опрос, ситуационные задачи
4.	Диагональная система записи текста. Скоропись в английском языке.	-	8	-	4	Основная литература 1, 2	Групповой опрос, ситуационные задачи
5.	Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.	-	8	-	4	Основная литература 1, 2	Групповой опрос, ситуационные задачи
6.	Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода	-	8	-	4	Основная литература 1, 2	Групповой опрос, ситуационные задачи

⁵ К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

...						<i>Указать, что представляет собой работа</i>	<i>Ничего не указывать, пустая ячейка</i>
	Всего часов:		48		24		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Конференц перевод

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа специалитета⁶

45.05.01 – Перевод и переводоведение

шифр и наименование направления

Специальный перевод

направленность (профиль) подготовки

⁶Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ПК- 2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает фонетические особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Обучающийся не знает фонетических особенностей аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Обучающийся не умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Обучающийся не владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

Код и формулировка компетенции: ПК-3 Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает специфику порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не знает специфику порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не умеет порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Код и формулировка компетенции: ПК-6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет	Обучающийся не владеет

		навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
--	--	--	--

Код и формулировка компетенции: ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i>	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксических и стилистических нормы текста перевода	Обучающийся не знает норм лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	<i>Уметь:</i>	Обучающийся умеет выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не умеет выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	<i>Владеть:</i>	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-2	<i>Знать</i> фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь</i> воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть</i> навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК -3	<i>Знать основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК-6	<i>Знать приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа

	<i>выполнении всех видов перевода</i>	
	<i>Владеть способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК-8	<i>Знать основы теории и практики последовательного перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа

К оценочным средствам можно отнести: Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.

Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно–рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).

Критериями оценивания при модульно–рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Конференц перевода

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность _____ 45.05.01 – Перевод и переводоведение _____
курс _____ 5 _____, семестр _____ 9 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				30
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
2.				40
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	30
2.				
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4. ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	-6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				-
2. Экзамен				-

Далее

Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).

Задания для контрольной работы

Задания для контрольной работы 1

Описание контрольной работы:

Translate the speech of S. Jobs in a simultaneous mode:

I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world. I never graduated from college. Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

The first story is about connecting the dots.

I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl.

Задания для контрольной работы 2

Описание контрольной работы:

Translate the speech of S. Jobs in a simultaneous mode:

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked interesting.

It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned Coke bottles for the 5¢ deposits to buy food with, and I would walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it.

And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on.

Задания для контрольной работы 3

Описание контрольной работы:

Translate the speech of S. Jobs in a simultaneous mode:

Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and sans serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating.

None of this had even a hope of any practical application in my life. But 10 years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

1.Задачи группового опроса решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

5. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
6. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
7. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.

8. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
9. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
10. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
11. Понятие вероятностного прогнозирования.
12. Избыточность звуковой материи языка.
13. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
14. Анализ процессов синхронного перевода.
15. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
16. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
17. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
18. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
19. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
20. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Критерии оценки (в баллах) результатов для группового опроса:

5 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории межкультурной коммуникации на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.